

144523

Classe
des Humanités

Отделение
Гуманитарных Наук

ИЗ ТРЕТЬЕЙ РУКОПИСИ КУТАДГУ БИЛИГ

С. Е. МАЛОВА

(Представлено академиком В. В. Бартольдом в заседании Отделения Гуманитарных Наук
14 мая 1929 года)

144523

Найденная в Намангане А. З. Валидовым¹ третья рукопись Qutadū bilig была утрачена для науки до своего вторичного открытия узбекским ученым Фитратом. В 1925 г. появилась небольшая заметка последнего об этой наманганской рукописи в журнале (на узбекском языке) معارف و ئوقوتغۇچى, Ташкент, 1925, № 2, стр. 68—74, — а в конце 1928 г. ФИТРАТ обнародовал несколько отрывков из своей рукописи Qutadū bilig в книге ئوزبېك ئەدەبىياتى نەمۇنەلەرى, Самарканд—Ташкент, 1928, I, стр. 79—87 и 169.

Фитрат дает там эти отрывки в узбекской орфографии, без перевода, только с некоторыми подстрочными пояснениями, и без всякого сравнения с изданием В. В. Радлова.²

Ввиду громадного интереса, который представляет эта рукопись для туркологов, ниже здесь я предлагаю текст отрывков из наманганской рукописи (= N) в латинской транскрипции (с узбекской орфографии Фитрата), перевод их и свои некоторые замечания, сравнив между собою все три, теперь, версии Qutadū bilig: венскую (= W) уйгурского письма, каирскую (= Q) и наманганскую — арабского письма.

[QB 13 = KB II, p. XIV—XV, 17—18].

(17) Toγardyn äsä kaldi öndün jili, ažun itkügä ačty uštmaχ joļu.

¹ А. З. Валидов. Восточные рукописи в Ферганской области, ЗВО, т. XXII, стр. 312—313.

² В. В. Радлов. Кудатку билік — факсимиле уйгурской рукописи... СПб. 1890 = QB). Dr. W. RADLOFF. Das Kudatku bilik... Th. II. St.-Petersburg, 1900—1910 (= KB II).

(18) Jaγyz jār jypar tołdy käfür kätib, bāzänmäk tilär dünjä kürkin ytyb.

(19) Irinčik qyşyγ sürdi jazqy äsin, jaruq jaz jana qurdy dävlät jasyn.

(20) Jaşyq jandy bołγai jana ornyγa, bałyq quδruqyndyn qoδy burnyγa.

(17) С востока повеял весенний ветер и добрым мира открыл райский путь.

(18) Бурая земля наполнилась мускусом и оделась в камфару, мир желает приукраситься, сбросив (зимнюю) шубу.

(19) Весенний эфир прогнал мучительную зиму, и светлая весна снова настроила лук счастья.

(20) Солнце, надо думать, снова вернулось к своему месту от хвоста Рыбы в носу Овна.

(17) Q idem, с ایتکوکا ср. в следующем стихе (18) ایتیب, کیتب, где вместо $\dot{\text{z}}$ ожидалось бы d или $\dot{\text{z}}$.

(19) В. В. Радлов читал этот стих (по W): ärinžin (ärinžik) qažyq sordy jasqy ažyn «mit dem Löffel schlürfte (die Welt) in Wohlbehagen die Frühlingsspeise», но теперь ясно, что и там: دولت یاسین دولت یاسین , причем вместо دولت یاسین сл. دولت یاسین . Вместо دولت یاسین у В. В. Радлова davlat jažyn «das Zeitalter des Glücks».

(20) Q и N بندی, W صندب (tyndy) успокоилось, установилось. В. В. Радлов изменял это в صندب (mindī «воссело, оседлало») из-за следующего дательного падежа ornyγa; по моему возможно оставить, как написано, صندب , не смущаясь дательным падежом; ср., например, следующие примеры особого употребления дательного (|| местного) падежа: jüzini jüdi sū jaqesiγa «мыли (солнце и луна) лица свои на берегу реки»;¹ oł qurt čär ištinqä čydar «этот червь живет в земле» (Prob. IX, 27, урянх.) и др. Q قوزی — по большей части Q د, а в рукописи N ذ. Q قوزی, ср. QB 16,11, Фитрат пишет قوزی (ниже, вниз?). У Фитрата بۇرنىكە — بۇرنىكە (с исправлением: بۇرنىكە), причем здесь окончания дательного падежа я принимаю за بۇرنىكە — بۇرنىكە , а не за بۇرنىكە — بۇرنىكە .

[QB 14].

(1) Qorymyš jaγačlar tonandy jaşył, bāzāndi jypun ał saryγ kök quzył.

¹ Н. Н. Пантусов. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа. Казань, 1907, вып. 8, стр. 21, № 3. П. М. Мелиоранский. Краткая грамматика казак-кирг. языка, ч. II, СПб. 1897, стр. 11. W. BANG. Aus türkischen dialekten. Kel. Szemle, XVIII, p. 12—14. Ср. М. Ф. Гаврилов. Материалы к этнографии тюрков Ура-Тюбинского района. Труды САГУ, 1929 г., сер. II, в. 2, стр. 21.

(2) Jaγuz jār jašył torqu jüzgä bady, χytai arqyšy jaδty tafyač ädi.

(3) Jazy taγ jir ubry tüšändi jaδyb, itindi qoły qašy kök ał kädib.

(4) Tümän tu čäčäklär bázäldi külä, jypar tołdy käfür ažun jyδ bilä.

(5) Saba jäli qobty qaranfuł jyδyn, ažun barča batru jypar burdy kin.

(6) Qaz ördäk quγu qył qałyquγ tudy, qaqułaju qainar joqaru qody.

(8) Kökis turna kökdä ünin jaγqułar, tizilmiš titir täg uçar jälgürär.

(9) Ułar quš ünin tüzdi ündär äšin, silig qyz oqyr täg köñül bärmišin.

(10) Ünin ätdi käklik külär qatγura, qyzył aγzy qan täg közi qar qara.

(12) Čäčäklikdä sanvač ötär myγ ünün oqyr sury 'ibri күnin häm түnin.

(1) Набухшие почками деревья оделись зеленью и украсились светло-розовым, алым, желтым, голубо-зеленым и красным (цветом).

(2) Бурая земля навязала на (свою) поверхность зеленый шелк и китайские караваны распространяли китайские товары.

(3) Степи, горы и доли распростерлись (по лицу земли), низменности и пригорки их приукрасились, одевшись в голубо-зеленое и алое.

(4) Бесчисленные цветы вполне разукрасились, мускус и камфара наполнили запахом вселенную.

(5) Поднялся утренний ветер с благоуханием гвоздики и мир всецело заблагоухал мускусной железой.

(6) Гуси, утки, лебеди, кылы запрудили небо, они хлопают крыльями (или: кричат) и летают вверх и вниз.

(8) Серые журавли кричат в небе, они летают и порхают как нанизанные (в одну линию) верблюды.

(9) Куропатки тянут свои песни, созывая своих товарищей, как изящные девицы, кричат, отдавая (свое) сердце.

(10) Смеясь и горюя подает свой голос рябок, у него красный, как кровь, рот, а глаза пречерные.

(12) В цветнике заливается соловей на тысячу трелей, он поет свою веселую и грустную песню (?) днем и ночью.

(1) Qoγumyš (?), у ФИТРАТА قوريميش, W quwargmyš, Q قوروميش (В. В. Радлов: «die dürren Bäume», ср. QB 15,19); мне хочется видеть здесь (по N) один корень со словами qoγuq «незрелый плод» (анат.-тур., крымск. RW, II, 556—557), qoγyγyγ (qoγyγyγ äwinlig uzuntonıyγ «беременная женщина», уйгурск.),¹ قوريق لغ اش «кушанье из зеленых фруктов»

¹ Dr. A. von Le Coq. Chuastuanift... Berlin, 1911, p. 27,9 и 37; ср. W. BANG und A. von GABAIN. Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott. Ungarische Jahrbücher, Bd. VIII, H. 3—4, 1928, p. 253: «Die Erklärung von qoγyγyγ bleibt abzuwarten».

(у Ибн-Муханны).¹ Проще читать qurymuš (ср. quwarmuš) — «сухие, бледные» (деревья). N *بيون*, Q *بيون*. W *ويون* (но почти как *ويون*), что по В. В. Радлову bodun «sich selbst».

(2) N (по Фитрату) *تافغاج*, Q *طغغاج*; ädi — у Фитрата опечатка (?): *ئىندى* и *ئىندى*, что он ошибочно поясняет через *ئىگه* и *ئولوغ* («хозяин, господин»), вместо ädi «товар, имущество (его, их)».

(3) N *ير اوبرى*, Q *قير اوبرى*, у Махмуда Кашгарского *ubru* «долина, ров»²; в W я читаю *ب*, ср. *tatyr* казацк. «солончаковая степь», у Махмуда Кашгарского (I, 301) *tatyr* — *idem*; В. В. Радлов читал ошибочно *ب* *تاراير* *tarairy* (от **tarair* «пашня») и этимологизировал как *tagan* + *jär*, что неприемлемо.

(4) N (по узбекской орфографии) *بهزهدى*, Q *يزيلدى* (т. е. распустились).

(5) Q *قوبدى*; *بوترو*, к слову *batru* (*باترو*) см., все же RW IV, 1512 *batyr*—; W *بوترو*, ср. вост.-туркест. *ruqa*— «пахнуть, нюхать» и *kin* (RW, II 1344 алт., телеутск., лебед., сагайск.) «мускусная железа кабарги», Q *بورديكين*, В. В. Радлов переводит: «весь мир наполнен зернышками мускуса», см. еще RW IV, 1400. У Рабгузи (Фитрат. Образцы узбекской литературы, I, 110): *گين بورار كينديك ييار تيك بيد لانور يابان*: *گين بورار كينديك ييار تيك بيد لانور يابان*, что непонято Фитратом. См. еще К В II, р. 546,5 *kin burar* — с неверным переводом.

(6) Q *قيل قليغ*, что по В. В. Радлову *قيلقلى قيف* (?), W *قيلقلى قيف*; якутск. *kūl* «дикая птица», у Махмуда Кашгарского *quł quđruq* «род гуся»; Q *تودى*, W *تودى*, у Фитрата (*بودى*) пояснено, что *بود* «плавающая в воде птица», мне неизвестно такое слово; Q *قيلقلايو*, W *قيلقلايو*; W *قيلقلايو*, к переводу см. еще RW II, 75 и 780. Фитрат еще поясняет (слово *qalūquy*): *فهذا — قالق*. К слову *tu*— (запружать, заваливать) см. К В II, 284,10, 485,25 и 532,31.

(8) Следующие четыре стиха (8—10, 12) идут впервые в арабском написании у Фитрата, так как они в каирской рукописи отсутствуют. Вместо *كوكيس* сл. читать *kökiš* (или *köküş*), ср. *كوكوش*, *كوكوش بليق جى*.³ Предположение В. В. Радлова (*RW* II, 1232), что вместо *köküş* след. *öküş*, теперь отпадает. W *jälgülär*, у Фитрата (описка?) *jälgürär*. К переводу см. еще RW III, 353. *Titir*

¹ С. Е. Малов. Ибн-Муханна о турецком языке. ЗКВ, т. III, стр. 234.

² С. BROCKELMANN. *Mitteltürkischer Wortschatz*, Budapest-Leipzig, 1928, р. 226.

³ E. D. ROSS. A polyglot list of birds in turki, manchu and chinese (Memoirs Asiat. Soc. of Bengal, Calcutta, 1909, vol. II, № 9, см. под №№: 18, 57, 58, 107, 179, 182 и 257).